

Славянское *vъznakъ* ‘навзничь’*

Йоханесс Райнхарт

Венский университет
(Вена, Австрия)

Праславянское *vъznakъ* ‘навзничь’ (ст.-слав. *vъznakъ*, др.-рус. *vъznakъ*, др.-чеш. *vznak*, др.-польск. *wznak*, в.-луж./н.-луж. *znak*, болг. *vъznak*, с.-хорв. *nǎuznāk(o)*, словен. *vznak*) до сих пор объясняли по-разному: 1) через сближение с др.-инд. *nāka-* ‘небо, небесный свод’ [Prusík 1897: 204]; 2) из праслав. **na* ‘на’ + *-kъ* [Zubatý 1949: 373]; 3) через отнесение к и.-е. **nek-* ‘гибель, смерть’ [Топоров 1960: 205–206] или 4) к *ǵ(e)nō* ‘спина, спинной хребет’ (< **ǵen-* ‘родиться’ [Трубачев 1957: 93]; 5) через сравнение с рус. *naiznanku* ‘наоборот, наизнанку’ — из **na-jъz-na-nikъ* с утратой слога (*naznak*) и заменой приставки (*-nikъ* сравнивается с наречием *nис* ‘ничком, с опущенным взглядом’) [Machek 1968: 392, s.v. *naznak*]; 6) как результат скрещения глагола *nīkn-* ‘пустить ростки’ и наречия *op-akъ* [БЕР I: 204, s.v. *vъznak*].

Пункты (1) и (2) могли бы быть разновидностями одной этимологии — при условии соответствующего объяснения древнеиндийского слова (см. [Mayrhofer 1963: 149, s.v. *nākaḥ*; 1992: 33, s.v. *nāka-*]). Этимологии (3) и (4) следует отклонить не только из-за фонетических, но и из-за морфологических и семантических трудностей. «Этимологический словарь старославянского языка» констатирует: «Et. nejasná, zřejmý je pouze prefix **vъz-* ‘vzhůru’ (v. vъz), konec slova se však vykládá různě» [ESJS, 18: 1113, s.v. *vъznakъ*]. Упоминается и новое этимологическое решение: **nōh₃k^uo-* [Snoj 2003: 839, s.v. *vznāk*].

В данной статье делается попытка предложить на основе сопоставления Махека иное решение — более предпочтительное как фонетически, так и морфологически. Само по себе решение Махека неприемлемо из-за хронологических и фонетических трудностей. Чешская форма *naznak* — поздняя: несмотря на наличие параллельных форм в серболужицких языках, в древнечешском она еще отсутствует. Рус. *naiznanku* также следует считать инновацией — на основании поздней фиксации и из-за отсутствия

* Данная этимология была впервые упомянута в докладе «Indogermanische Laryngale und slavische Etymologie» в Йене (Arbeitstagung «Indogermanisch, Slawisch und Baltisch» Индоевропейского общества в сентябре 1989 г.), а затем — на конференции «Slavische Etymologie. 100-jähriges Todesjubiläum von Franz Miklosich» в Вене в октябре 1991 г.

слова в других восточнославянских языках. Кроме того, приставка *na-* несомненно является вторичным прибавлением к наречию *iznanka* (ср. [ССРЛЯ, 5: 209, *изнанка* ‘нелицевая, оборотная сторона’]). Пропуск слога тоже не в пользу объяснения Махека.

Давно известна этимология наречия *нись* ‘ничком, с опущенным взглядом’ < **ni* + *h₃k^u-o-* (к и.-е. **h₃ek^u-* ‘видеть; глаз’) [Schmidt 1889: 394–395; LIV¹: 264]. Есть соблазн объяснить *-nakъ* в составе *vъz-nakъ* как падеж той же парадигмы. Таким образом, исходим из следующей парадигмы корневого имени:

Им. п. ед.ч. *ni-h₃ôk^u-s* > предслав. *ni(h₃)aks*

Вин. п. ед.ч. *ni-h₃ôk^u-* > предслав. *ni(h₃)okim*

Род. п. ед.ч. *ni-h₃k^u-es* > предслав. *nîkes*

В ряде индоевропейских языков существуют дериваты аналогичных парадигм, но с другими приставками, ср. греч. *πρόσωπον* ‘лицо’, **óπιπῆ* ‘Nachschau, повторный осмотр’ [Rix 1976: 71 (§ 82)], др.-инд. *pratīka-* ‘лицо’, тох. *A pratsak*, *B pratsāko* ‘грудь’ [Peters 1988: 377; Ringe 1996: 79]. Как и в греческом языке, в тематизированном именительном падеже единственного числа *ni-h₃ôk^u-o-* был устранен ларингал в сложном слове (*in compositione*) (ср. [Peters 1988: 377]). В появившейся в результате форме **nĭôko-* выпал звук *i* по аналогии с формами без начального йотированного согласного — например, *nĭko-* (> *нись*). Возникла форма **nôko-*, давшая слав. *-nakъ*. Значение **nakъ* следует определить как ‘нижнее поле зрения; нижняя часть тела; внизу’. Значение наречия *vъznakъ* ‘навзничь’, которое засвидетельствовано в славянских языках начиная со старославянского, было обусловлено приставкой *vъz-* ‘вверх, наверх’: ‘снизу вверх’ → ‘навзничь’. Такое энантиосемическое изменение семантики предполагает также Франц Миклошич в своем этимологическом словаре при обсуждении корней *nik*₁ ‘germinare’ и *nik*₂ ‘pronusse’: «Die verba *nik* germinare und *nik* caput demittere können identisch und die verschiedenheit der bedeutung durch praefixe hervorgerufen sein» [Miklosich 1886: 211]¹.

Сравнивая две реконструкции с ларингалами — *ni-h₃ôk^u-s* и *nôh₃k^u-o-*, — надо сказать следующее. Предложенное здесь решение, с одной стороны, требует несколько промежуточных шагов, но, с другой стороны, опирается на префикс *ni-*, известный и по другим образованиям (например, *нись*). Кроме того, с точки зрения семантического развития *ni-h₃ôk^u-s* более убедительно, чем **nôh₃k^u-o-*, где приходится допускать как бы удвоение направления вверх: *nô* и *vъz-*.

¹ С этим согласен A. Vaillant: «...au sens de “lever”, le verbe (scil. *niknōti*. — Й. Р.) est dépréverbé de v. sl. *poniknōti* “se pencher sur”» [Vaillant 1946: 26].

Литература

- БЕР I — Български етимологичен речник. Т. I: А–З. София, 1971.
- ССРЛЯ 5 — Словарь современного русского литературного языка. Т. 5: И–К. М.; Л., 1956.
- Топоров 1960 — *В. Н. Топоров*. Индоевропейский корень a_2en-/a_2n- в балтийском и славянском // *Lingua Posnaniensis*. 1960. № 8. С. 194–211.
- Трубачев 1957 — *О. Н. Трубачев*. К этимологии некоторых древнейших славянских терминов родства (и.-е. **ġenə-*, слав. *rodъ, pleme, *obyŭjo-*) // Вопросы языкознания. 1957. № 2. С. 86–95.
- ESJS 18 — *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*. Т. 18 (*věť* — *zakonъ*). Praha, 2016.
- LIV¹ — *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstamm-bildungen* / Unter Leitung von H. Rix und der Mitarbeit vieler anderer bearbeitet von M. Kümmel, Th. Zehnder, R. Lipp, B. Schirmer. Wiesbaden, 1998.
- Machek 1968 — *V. Machek*. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha, 1968.
- Mayrhofer 1963 — *M. Mayrhofer*. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd. II: D–M. Heidelberg, 1963.
- Mayrhofer 1992 — *M. Mayrhofer*. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. Bd. II, Lfg. 11. Heidelberg 1992.
- Miklosich 1886 — *F. Miklosich*. *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien, 1886.
- Peters 1988 — *M. Peters*. Zur Frage strukturell uneinheitlicher Laryngalreflexe in idg. Einzelsprachen // *Die Laryngalthorie und die Rekonstruktion des indogermanischen Laut- und Formensystems* / Hrsg. A. Bammesberger. Heidelberg, 1988. S. 373–381.
- Prusík 1897 — *F. X. Prusík*. *Etymologica*. 16. Slov. *vъz-nakъ* : skr. *nāk-as* // *Krok*. 1897. 11. S. 204.
- Ringe 1996 — *D. Ringe*. *On the Chronology of Sound Changes in Tocharian*. Vol. 1: From Proto-Indo-European to Proto-Tocharian. New Haven, Connecticut, 1996.
- Rix 1976 — *H. Rix*. *Historische Grammatik des Griechischen. Laut- und Formenlehre*. Darmstadt, 1976.
- Schmidt 1889 — *J. Schmidt*. *Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra*. Weimar, 1889.
- Snoj 2003 — *M. Snoj*. *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana, 2003.
- Vaillant 1946 — *A. Vaillant*. *La dépréverbation* // *Revue des études slaves*, 22. 1946. P. 1–45.
- Zubatý 1949 — *J. Zubatý*. *Studie a články*. Praha, 1949. I/2. S. 373–388 (*Naznak*; = *Naše řeč*. 1930. Roč. 14. S. 28–45).